

Número 6 - Año 4 (Noviembre 2014 - Octubre 2015)

Facultad de Ciencias de la Información

Universidad Complutense de Madrid

Artículo bajo la licencia *Creative Commons*

## Influencia de las tecnologías de comunicación en las culturas asháninka y nomatsigenga de la selva central del Perú<sup>1</sup>

Este artículo revela conclusiones de la investigación realizada para el Instituto de Investigaciones Humanísticas de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, del que formo parte en calidad de profesora investigadora. Contó con el valioso aporte del profesor investigador y lingüista Jairo Valqui Culqui, y de los alumnos integrantes de mi equipo de investigación 2014: Milton López Tarabochia, Jesús Castillo Quispe, Sofía Álvarez Espinoza y Gabriela Ashcallay Samaniego.

**Autora:** Jacqueline Oyarce Cruz

**Universidad / Institución / Centro:** Instituto de Estudios Humanísticos de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos

**Cargo:** Investigadora

**Páginas:** 51-70

**Descriptor:** Cultura, comunicación

**País:** Perú

**Ciudad:** Lima

**Contacto:** joyarce01@gmail.com

### Resumen

Este artículo aborda la influencia de las tecnologías de comunicación e información en las culturas asháninka y nomatsigenga de la Región Junín, Selva central del Perú. Se constata que ambas culturas tienen relación con la tecnología desde mediados de la década del sesenta del siglo XX. La llegada del tocadiscos permitió que las familias contasen con un artefacto occidental que adecuaron a sus espacios de recreación y entretenimiento. La música que se portaba en los discos de vinilo era un registro producido en occidente. En los años ochenta ingresa al imaginario local la música tropical andina, y permanece, hasta hoy.

Actualmente la radio cubre las demandas de información y entretenimiento de asháninkas y nomatsigengas que dominan o conocen el castellano. Los pobladores bilingües traducen la información a la comunidad. Ninguno de los grupos ha hecho apropiación, hasta el momento de realizarse esta investigación, de los medios audiovisuales como instrumentos de comunicación. Los pobladores escuchan y ven emisoras locales que transmiten en castellano y cuya producción de contenidos se realiza con patrones culturales occidentales. La conectividad de internet es baja. Los jóvenes asháninkas participan de la web 2.0 (redes sociales), a través de cabinas públicas que ofrecen este servicio previo pago de un sol la hora (aproximadamente 0.32 centavos de dólar). El uso de celulares permite mejorar la comunicación interpersonal.

### Palabras clave

Asháninka, nomatsigenga, cultura, tecnología, comunicación, radiodifusión

## Introducción

De acuerdo al Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo, OIT, (2014) ratificado por 17 países en 1989, un pueblo indígena es reconocido como tal por sus singularidades sociales, políticas y culturales y cuando estén regidos, total o parcialmente, por sus tradiciones. El Perú ratificó su adscripción a la OIT en 1995, lo que conduce a entender que el Estado peruano reconoce y defiende la existencia de los pueblos asháninka y nomatsiguenga y es responsable de asegurar las condiciones para su revitalización y supervivencia. En ese sentido las políticas de Estado en materia de educación fomentan la Educación Intercultural Bilingüe, que reconoce los saberes propios y sus formas de transmisión, en todo espacio territorial donde las poblaciones originarias se asienten. Se trata de asegurar, de acuerdo con el Ministerio de Educación, MINEDU, (2013), el servicio educativo que contemple la educación en lenguas originarias donde éste tenga lugar con acciones orientadas a responder a las necesidades particulares del pueblo como la lengua, cultura e historia. Si se considera una lengua como primer criterio de unidad de un pueblo, se podría sostener que los pueblos asháninka y nomatsiguenga cuentan actualmente con el apoyo del Estado para desarrollar sus propios mecanismos de unidad y fortalecimiento como respuesta a la demanda de los pueblos indígenas que habitan el territorio nacional, a saber el reconocimiento del propio derecho consuetudinario; derecho a la consulta previa; espiritualidad y religión propia; patrimonio y propiedad intelectual colectiva; fomento del propio sistema de salud; reconocimiento público y oficial de la propia lengua. Su uso propio y participativo en los medios de comunicación social (Albo, 2005). Esta investigación buscó determinar la influencia de las Tecnologías de la Comunicación y de la Información en los procesos de transformación cultural de los grupos humanos nomatsiguenga y asháninka que se asientan en la selva central. Esto debido a que se ha observado una pérdida acelerada de rasgos

característicos de ambas culturas, caso de la lengua y de las formas tradicionales de vida. En este sentido se ha diagnosticado que la radio es el instrumento tecnológico que más ha contribuido a dinamizar la comunicación en la zona de la selva central peruana, que es donde habitan asháninkas y nomatsigengas.

Al inicio de la investigación se planteó como objetivos específicos, hacer un diagnóstico de los procesos de comunicaciones locales mediados por el sistema de radiofrecuencia; determinar el uso de plataformas tecnológicas para comunicar, y documentar las producciones locales existentes a la fecha. Se comprobó que el vínculo que establecen los asháninka y nomatsigenga con la tecnología revela procesos de transformación cultural que inciden en su debilitamiento cultural. Se trata de culturas que, desde inicios del siglo XX, están experimentando un proceso de paulatina extinción en el mapa mundial de culturas que habitan el planeta. Según el informe final del Fórum Universal de las Culturas, Barcelona 2004, el 90% de las lenguas que se hablan hoy en día se habrán extinguido a finales del siglo XXI. El Perú es uno de los países que, de acuerdo con el Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú (DNLOP, 2013), ha perdido casi el 50% de su diversidad lingüística después del contacto con Europa. En el caso de los asháninkas y nomatsigengas muchas son las causas de este proceso, entre otras el repliegue del territorio que ocupaban tradicionalmente a consecuencia de la deforestación resultado del avance de la industria y de las empresas extractivas transnacionales que expanden su ámbito de acción en el territorio peruano. El circuito de extracción aumenta cada día y esto provoca que las poblaciones busquen nuevas tierras donde vivir. Debido a que su fuente original de subsistencia es la actividad de caza, al disminuir los bosques, se reduce su hábitat natural y se alteran sus costumbres e identidad. Sostenemos esto en la premisa que son tres los elementos identitarios básicos de un pueblo: len-

gua, alimento, fiesta o festividad. En su desarrollo y permanente re-creación radica su fortaleza.

## Planteamiento del estudio.

### *Formulación del problema*

El presente estudio abordó la relación que los nomatsiguenga y asháninka establecen con la tecnología, específicamente con las tecnologías de comunicación, entre ellas la radio, televisión, internet. Se parte de la premisa que la comunicación es un proceso dialógico, horizontal, que solo puede darse entre emisores y receptores en una dinámica permanente: emisión y respuesta o feedback.

En las últimas décadas de este siglo veintiuno estamos experimentando una acelerada transformación de las formas de comunicación humana mediadas por la tecnología. El acelerado proceso de transformación de los instrumentos tecnológicos de comunicación afecta y modifica el cotidiano de las gentes y su cultura. Este fenómeno ocurre tanto en las poblaciones citadinas como en las rurales del Perú y el proceso se da de manera independiente al tradicional concepto de alfabetización. Tanto las culturas que utilizan la escritura y la imprenta, los primeros componentes tecnológicos de los procesos mentales – ya incorporados casi naturalmente a la historia de la humanidad (Innis, 2007), como aquellas culturas que habitan el espacio de la oralidad, han encontrado en los medios audiovisuales la posibilidad de modificar sus procesos comunicativos haciéndolos dinámicos y públicos ya que “el uso de las tecnologías de información y comunicación, TICs, facilita la democratización en el acceso y distribución de un enorme volumen de información” (Rodríguez, 2011, 94).

Para hablar por teléfono, para participar como productor u oyente de los programas radiofónicos por ejemplo, no se necesita hacer uso ni de la escritura ni de la imprenta. Son otros los recursos

digitales necesarios para viabilizar el proceso de comunicación, otra tecnología hace posible el intercambio de información. Partimos de la premisa que la cultura se identifica por la lengua, fenómeno que no es estático ni individual sino que es social y dinámico. Si la lengua se usa, se desarrolla y fortalece, si no se usa, desaparece. Y ese es el aspecto fundamental de este trabajo: determinar cómo las culturas hacen uso de la tecnología para fortalecer sus unidades de identidad, caso de la lengua. Siguiendo a Brezinger (2003) tenemos que entre los nueve factores que existen para determinar la vitalidad de una lengua, uno de ellos responde a las posibilidades de la lengua a abrirse a nuevos ámbitos y a los nuevos medios de comunicación. Sobre el tema Rodríguez (2011) destaca que el peligro de la desaparición de la lengua se torna inminente si los sujetos que la transmiten comienzan a asumir características culturales que son propias de la cultura dominante, cuyo eje de acción se presenta, precisamente, a través de mecanismos de estandarización del lenguaje,

Cuando una lengua está en contacto con otra dominante llega el momento en que deja de ser funcional, reduce sus ámbitos de uso lo que trae como consecuencia la obsolescencia lingüística. Como resultado la lengua cae en desprestigio social por parte de los hablantes de la lengua y pasa a ocupar la lengua dominante. La lengua anterior se restringe más y más a menos individuos que la utilizan en nuevos contextos hasta que desaparece totalmente (p. 27)

Hasta el momento de haberse realizado esta investigación no se ha encontrado antecedentes en torno al tema tecnología y cultura, incidencia y transformaciones de los procesos comunicacionales mediados por la tecnología en las culturas nomatsiguenga y asháninka. Existen trabajos previos en materia de documentación lingüística realizados por investigadores del Centro de Investigación de Lenguas Andinas, CILA, de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, entre ellos los del profesor investigador Jairo Valqui Culqui, quien sostiene que “las consecuencias de este prolongado y desigual contacto cultural

(con occidente) se perciben en muchos niveles socioculturales y sociolingüísticos. La manera de entender el mundo y la relación que uno mantiene con su lengua materna ha cambiado en solo dos o tres generaciones en muchos espacios de la selva central" (Valqui, 2014). En este sentido se vio necesario investigar en contexto la relación tecnología y cultura para dejar antecedentes para investigaciones futuras.

Este proyecto se justifica en el marco de la suscripción y ratificación del Convenio sobre Pueblos Indígenas N°169 de la OIT realizado por el Perú. Nuestro país votó a favor de la Declaración de la ONU sobre los derechos de los pueblos indígenas en 2007. El Estado promulgó en 2011 la Ley 29735 (Ley de Lenguas) que en su artículo 2 declara "de interés nacional el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú". Los soportes tecnológicos contribuyen a preservar la lengua y por tanto la identidad de los pueblos originarios que habitan el territorio peruano. La importancia del tema radica en su aporte al conocimiento de los fenómenos comunicativos al interior de dos culturas orales, una de ellas en peligro de extinción. Según Unesco la lengua de la cultura nomatsigenga se encuentra en peligro de extinción (grado 2). El estudio incide en las posibilidades que brinda la tecnología para preservar las culturas haciendo dinámico el proceso de comunicación local y su difusión en el mundo. Otro elemento de importancia es el rol fundamental de los medios de comunicación para la construcción de la democracia, ya que, como bien señala Sudario (2013) estos pueden "ejercer influencias de orden cultural e ideológico, delimitando los marcos interpretativos o universos del discurso socialmente aceptables legitimando ciertos intereses, estado de cosas" (p. 18). Asimismo Unesco, en el documento preparado para la Cumbre Mundial para el Desarrollo Sostenible realizado en Johannesburgo, Sudáfrica en 2002, ya había advertido sobre la necesidad de una mayor

participación de las culturas locales en el desarrollo de sus propios medios de comunicación orientados a consolidar sus bases culturales para evitar el riesgo de su desaparición, en este sentido, el artículo 6 del mencionado documento se precisa que,

Al tiempo que se garantiza la libre circulación de las ideas mediante la palabra y la imagen, hay que velar por que todas las culturas puedan expresarse y darse a conocer. La libertad de expresión, el pluralismo de los medios de comunicación, el plurilingüismo, la igualdad de accesos a las expresiones artísticas, al saber científico y tecnológico –comprendida su presentación en forma electrónica- y la posibilidad, para todas las culturas, de estar presentes en los medios de expresión y de difusión, son los garantes de la diversidad cultural". (p. 33)

## Comunicación

En sentido etimológico "comunicar", de acuerdo con la Real Academia de la Lengua Española, RAE, (2005, 412) es "hacer partícipe a otro de lo que uno tiene". En sentido ampliado es "descubrir; manifestar o hacer saber a alguien de algo", "conversar, tratar con alguien de palabra o por escrito", "transmitir señales mediante un código común al emisor y al receptor". Para comunicar, entonces, la premisa básica es contar con un emisor y un receptor que intercambien mensajes y que tengan el propósito común de compartir algo. En comunicación de masas el medio se entiende como un decodificador, interprete y codificador que elabora un producto (la noticia) que una vez transmitido a una audiencia masiva, sufre nuevo proceso de descodificación e interpretación. De acuerdo con el fundador de los estudios de comunicación social, Wilbur Schramm (1975), las condiciones de éxito que se establecen en el proceso de comunicación se fundamenta en la consonancia con las actitudes, valores y metas del receptor. Los efectos de la comunicación son resultado de varias fuerzas, de las que el comunicador solo controla una: la forma del mensaje, el momento y el lugar. Los otros tres elementos son la situación en que se recibe el mensaje; la personalidad del receptor y las normas de su grupo.

En la misma línea Zires (2014) precisa que en la comunicación “se incluye múltiples tipos de interrelaciones humanas, no es una transmisión de información unilateral, ya que comprende múltiples juegos y normas (las que) configuran los tipos de interrelaciones y actos comunicativos”. Para que el acto de comunicar sea exitoso es necesario, pues, que exista una complementariedad entre los sujetos quienes comparten reglas de sentido social de la vida, lo que solo se asegura en un marco cultural determinado. Se trata, finalmente de un acto voluntario para construir sentidos y significaciones “es interacción significativa que opera mediante representaciones” (Torrico, 2006, 7)

## Tecnología

La RAE precisa que el término “tecnología” denota el “conjunto de teorías y de técnicas que permiten el aprovechamiento práctico del conocimiento científico” (2005, 1456). La escritura sería entonces el primer rasgo histórico de la tecnología que a lo largo de centurias fue evolucionando y convirtiéndose en un “conjunto de técnicas” que en el Siglo de las Luces conoció su máximo esplendor como primer vehículo de comunicación.

A lo largo del siglo XX se ha podido comprobar la evolución de otros medios de comunicación; así en las primeras dos décadas apareció la radio que explotó al máximo la sensibilidad auditiva de los oyentes y luego, a finales de los años cuarenta, la televisión se convirtió en protagonista de los hogares en el mundo al acercar no solo audio sino imagen al público consumidor de mensajes. Sobre el nivel de participación del público a través de estos medios, el comunicólogo y analista crítico de los medios, el canadiense Marshall Mc Luhan (2009) planteó la existencia de medios fríos y medios calientes,

(...) el medio caliente es aquel que extiende, en “alta definición”, un único sentido. La alta definición es una manera de ser, rebosante de información. Una fotogra-

fía es, visualmente, de alta definición. La historieta es de “baja definición” simplemente porque aporta muy poca información visual. El teléfono es un medio frío, o de baja definición, porque el oído solo recibe una pequeña cantidad de información. El habla es un medio frío de baja definición por lo poco que da y por lo mucho que debe completar el oyente. Un medio caliente, en cambio, no deja que su público lo complete tanto. Así pues, los medios calientes son bajos en participación o completación por parte del público (p. 47).

Los estudios de McLuhan sirven como base para reflexionar sobre la rápida evolución que ha experimentado el universo de los medios de comunicación y las variadas formas que cada uno de estos medios ha tomado gracias al desarrollo de la tecnología hasta dar lugar a lo que ahora conocemos como convergencia multimedia. Este fenómeno ha permitido hacer más dinámico, público y participativo el proceso de comunicación. Las empresas contemporáneas orientadas al ámbito de la comunicación generan multi-plataformas como forma de difundir a mayor cantidad de público un mismo mensaje. En este siglo XXI las definiciones que proponía Mc Luhan se han visto modificadas con la aparición del internet y la world wide web. En este campo la web 2.0, conocida como red social, fomenta el desarrollo de interactividad y permanente presencia de los sujetos en la web. El desarrollo de internet ha condicionado un nuevo tipo de audiencias en el que los sujetos se han vuelto más participativos, demostrando nuevas formas de relacionamiento. Estudiosos de los medios como Castells y Scolari proponen la formación de los prosumidores, aquellos sujetos receptores de mensajes que “van más allá del consumo tradicional de información (que brindan los medios) y se convierten en productores de nuevos contenidos” (Scolari, 2013, 222). Sin embargo no se puede olvidar que el interés de los medios de llegar a la gente “no lo crea la tecnología sino que a ello antecede el proceso social y cultural, ésta lo canaliza y potencia” (Sánchez, 2010, 85).

Ya en 1997 Kerckhove y también Innis (1995) avizoraban los cambios drásticos que se producirían

en la sociedad del nuevo siglo con el acelerado desarrollo de la tecnología. Castells (2000), Scolari, (2013), Jenkins (2006) coinciden al afirmar que estos primeros años del siglo XXI se caracterizan por una revolución tecnológica cuyo centro es, precisamente, las tecnologías digitales de la información y comunicación. El desarrollo de internet ha dado paso al sistema de convergencia digital lo que ha permitido acelerar el proceso de comunicación de manera interplanetaria. Actualmente se experimenta un cambio sustancial respecto de los modelos de difusión preexistentes, el libro, la radio, la televisión hecho que se puede apreciar al observar la actividad de las audiencias en la red como consecuencia de la ruptura del modelo convencional de comunicación: emisor – receptor. En materia de comunicación masiva este modelo fomentó la verticalidad de la información y ahora, la web permite un proceso de comunicación segmentada. Al respecto Negroponte (1995) precisa que las audiencias se reconocen por aspectos socioculturales determinados y los cambios que en ellas se genera – por el impulso de las tecnologías de la información y la comunicación (TICs) – superan la sola dimensión tecnológica, lo que afecta su propia vida social y económica.

Pero aun cuando la tecnología contribuye al avance de los medios de comunicación en el mundo, también podemos considerar las diferencias abismales que su desarrollo ha establecido para la vida social, sobre todo para las personas que tienen menos recursos económicos y todavía tienen temas prioritarios por solucionar: alimentación, calidad de vida, alfabetización. Para este sector de la población mundial la tecnología y el acceso a internet todavía es un accesorio, no solo se necesita una computadora, sino también servicios básicos de telefonía y electrificación, recursos con los que no cuentan en la actualidad.

De otro lado, la alfabetización y la educación primaria universal son esenciales para participar de una sociedad de la información en la que todos

participen de manera equitativa. En el Perú se ha logrado reducir la tasa de analfabetismo y se han puesto en marcha programas locales de educación intercultural bilingüe, sin embargo los resultados se verán a mediano plazo. Al mismo tiempo para otro sector de la población el uso de la tecnología es parte de la vida cotidiana y cualquier interferencia en su consumo puede alterar un propio y singular esquema de vida. Para este grupo humano, que no necesariamente comparte un espacio geográfico sino que está interconectado en la red desde diferentes puntos del planeta, estar un día sin teléfono, sin internet, ni radio, ni televisión podría convertirse en un caos y podría paralizar sectores muy amplios de producción y economía.

La capacidad de consumo de tecnología no se circunscribe sólo a estratos sociales sino también a naciones. Según la última Cumbre Mundial sobre Internet realizada en Túnez el año 2005, en América Latina el 10,4 por ciento de la población está conectada a internet. Este porcentaje representa el tercer lugar en el cuadro de consumo mundial. El primer lugar lo ocupa América del norte, que concentra a un 68 por ciento y el segundo lugar Europa con 31 por ciento. Como se puede comprobar las personas que tienen computadoras y acceso a internet están ubicadas en los lugares del planeta donde el Producto Bruto interno, PBI, por habitante es más alto.

### **Tecnologías de información y comunicación: la radio**

Desde que se iniciara la actividad de comunicación radial en Pittsburg, Estados Unidos en 1918, la radio ha posibilitado la difusión de mensajes de manera masiva. En cada país donde se utilizó este medio de comunicación se exploró en dos universos: el de la oralidad (singularidad de culturas, como las que habitan el territorio peruano) y el de la sensorialidad (el oído como sentido que despierta la imaginación humana). La radio tiene además la fuerza de la instantánea

neidad, la ventaja de superar el espacio y de transportar el mensaje informativo a millones de personas al mismo tiempo; transporta la palabra oral, no requiere concentración fija y las audiencias no necesariamente deben ser letradas.

Para Bertold Brecht y Walter Benjamin quienes experimentaron y analizaron el nacimiento y desarrollo de la radio, este era un medio de difusión que para su completo desarrollo necesitaba convertirse en un medio de auténtica comunicación, es decir, con presencia y respuesta de la audiencia. Brecht fue el primer investigador en teorizar sobre la importancia de la radio y su influencia en los seres humanos. Cebrían (1995) refiere al respecto que,

(...) cuando los gobiernos de Alemania e Italia utilizan la radio como portavoz de sus proclamas políticas y sensibilización popular. Durante la guerra la radio multiplica sus servicios informativos, pero también le llega la censura y el control como arma propagandística y bélica incluso en los países democráticos. Una censura impuesta desde dentro y desde fuera. Las emisoras sienten cierto miedo en propasarse y crean una autocensura en sus propios programas. Pero también desde fuera los Gobiernos tratan de amordazar a la radio imponiéndola determinados códigos. (p. 35)

Las experiencias de efectos de la comunicación radial fueron estudiadas por la Escuela de Frankfurt durante la postguerra. Adorno y Horkheimer consideraban que los medios de comunicación de masas, cine, radio y televisión, eran instrumentos de una industria cultural que desde el momento en que se reconocieron como negocios revelaron la calidad social de sus productos: una muestra standard con fines de reproducción dirigida a miles de personas en diferentes lugares, a un mismo tiempo y desde un centro de producción cuyo único interés era desarrollar su estructura capitalista. Los consumidores de mensajes no podían, por tanto, participar en la producción de sus propios contenidos. Este referente histórico permite entender la lógica de producción de los grupos de poder mediático.

En el Perú la primera radioemisora peruana tuvo por denominación OAX y fue inaugurada en Lima un 20 de junio de 1925 por el Presidente Augusto B. Leguía. Pertenecía a la Compañía Peruana de Broadcasting. En las provincias peruanas los radios locales comienzan a surgir a partir de 1930, como iniciativa de hombres que fueron descubriendo, elaborando y re-elaborando los componentes del proceso comunicativo radial a través de la práctica; la característica principal de todos ellos es que fueron comunicadores intuitivos, comprobaron que la actividad radiofónica podía generar ganancias pero que, por sobre todo, aseguraba legitimación y representación social. Esta fue la idea que guio la empresa de los hombres de radio, empresarios que contribuyeron al desarrollo de la radiodifusión peruana en una primera etapa. En este siglo XXI la actividad radiofónica es considerada un negocio rentable, sobre todo en etapa de elecciones ya que todos los candidatos, desde los pueblos más pequeños hasta las ciudades más grandes del país, entienden que no es posible competir en la lid electoral sin contar con el apoyo de una radioemisora. Actualmente en el Perú tanto el Grupo RPP, Corporación Radial del Perú, Grupo El Comercio, Grupo La República, como Corporación Universal, diversifican sus empresas constituidas como medios no solo de alcance nacional, con contenidos producidos en la capital y retransmitidos en sus filiales de todo el país, sino también de alcance local, con programas que recrean las identidades culturales locales, donde se producen contenidos propios pero siguiendo una lógica establecida por el centro de la industria mediática que generalmente se ubica en Lima, la capital. Hasta el momento de realizarse esta investigación el Grupo RPP pertenece a la familia Delgado Parker, conocida como la fundadora de los medios masivos de comunicación en el Perú. Son propietarios de las emisoras RPP, Capital, Studio 92, Oxígeno, Corazón, Felicidad, La Zona, Sabrosa; así como de RPP Televisión, Capital

Televisión; Corporación Radial del Perú cuenta con las emisoras de alcance nacional Ritmo Romántica, La Inolvidable, Moda, Oasis, Radio Mar, Nueva Q FM, Planeta, Inca, Mágica; Grupo El Comercio tiene los periódicos de mayor alcance nacional como El Comercio, Trome, Perú 21, Gestión, Depor, Publimetro; los canales de televisión Canal N y América Televisión; Grupo La República cuenta con el periódico La República, Libero, El Popular; tiene el primer canal digital del país: Aweita, y la revista on line Wapa. Corporación Universal es la excepción. Su fundador es el ciudadano monsefuano<sup>1</sup> Hirginio Capuñay. Su empresa es de corte familiar. Cuenta con las emisoras de mayor sintonía en las provincias del Perú. La más sintonizada emisora de su corporación, en provincias y en Lima, es radio La Karibeña (con una programación orientada a la difusión de música tropical andina e información). En Lima la familia Capuñay fundó Radio Exitosa y Radio La Kalle, y compró las tradicionales estaciones Radio Miraflores, A & Z Rock and Pop. Los Capuñay extendieron su capital a la fundación de los periódicos Exitosa y Karibeña.

Cabe precisar que en el norte del Perú, específicamente en Chiclayo, nacen las más importantes e influyentes cadenas radiales que se extienden a todo el norte peruano. En el sur del Perú también se fundaron emisoras locales de prestigio y buena sintonía. Estas experiencias de empresas sólidamente constituidas con capital local, dan testimonio de actividades de comunicación radial que fomentaron históricamente el fortalecimiento de las culturas locales a partir de la emisión de mensajes propios. Se trata de experiencias particulares generadas por personas dispuestas a contribuir con la identidad local, casos de Arequipa, Cusco Puno (Oyarce, 2007). Ellos han dejado para la posteridad una visión de lo que debía ser la radio al interior de la localidad: un instrumento de comunicación y difusión de la cultura local.

<sup>1</sup> Monsefuano es gentilicio de la persona nacida en el distrito de Monsefú, ubicado en la provincia norteña de Chiclayo, ubicada en la región Lambayeque, costa norte del Perú.

En ese sentido, las culturas originarias que habitan en el sur del Perú, quechua y aymara, consideran al medio de comunicación radial como necesario para la consolidación de sus planes y proyectos políticos (Oyarce, 2013). Ellos dieron origen a las primeras experiencias locales de radiodifusión en amplitud modulada primero y después, en las últimas dos décadas del siglo XX, en la frecuencia modulada, FM.

### Cultura

El término cultura en su acepción etimológica refiere a "cultivo". Es el "conjunto de conocimientos que permiten a alguien desarrollar su juicio crítico". En otra acepción define el "conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc" (RAE, 2005, 483). El diccionario de la Real Academia de la Lengua Española extiende la acepción a "cultura popular", a la que refiere como el "conjunto de manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo".

El ámbito antropológico del término cultura refiere al origen del ser humano en espacios y contextos sociales determinados; para el caso y de acuerdo con Vich, se entenderá "cultura" como el conjunto de procesos sociales de producción, circulación y consumo de la significación en la vida social (Vich, 2001, 28). Esta circulación de la significación en la vida social se ve alterada por la presencia de los medios de comunicación que cumplen el rol de intermediadores pero su influencia, sin embargo, no es determinante como señala García Canclini (1990):

Las tecnologías comunicativas y la reorganización industrial de la cultura no sustituyen las tradiciones, ni masifican homogéneamente, sino que cambian las condiciones de obtención y renovación del saber y la sensibilidad. Proponen otro tipo de vínculos de la cultura con el territorio, de lo local con lo internacional, otros códigos de identificación de las experiencias, de desciframiento de sus significados y maneras de compartirlos. Reordenan las relaciones de dramatización y credibilidad con lo real. Todo esto se enlaza, como sabe-



mos, con la remodelación de la cultura en términos de inversión comercial, aunque los cambios simbólicos citados no se dejan explicar sólo por el peso que adquiere lo económico. (p. 244)

Se hace necesario precisar que esta investigación propone entender la capacidad de las tecnologías de comunicación e información como mediadoras de los procesos culturales y sociales de las culturas asháninka y nomatsigenga y también la capacidad de las mismas culturas de generar sus propios mensajes, sus propios contenidos informativos que redunden en el fortalecimiento de su identidad cultural, entendida esta como un proceso dinámico, en el que intervienen agentes externos, exógenos, con una influencia que está además, sostenida por el proceso educativo formal que impusieron los gobiernos desde mediados del siglo XX. En este sistema, la lengua castellana se propuso como unificadora y como tal, condición indispensable para formar la nación peruana en ciernes.

En este siglo XXI, los estados latinoamericanos, siguiendo la lógica de la educación formal propuesta por Unesco, ha contemplado la educación intercultural bilingüe en todo el territorio peruano con el propósito de fortalecer la lengua y cultura local. Cabe destacar en este nuevo proyecto del Estado la contribución de investigadores sanmarquinos como Gustavo Solis Fonseca, Lilia Llanto Chávez, Jairo Valqui Culqui quienes impulsan la necesidad de rescatar los conocimientos, las artes, la historia, de una parte específica de la humanidad.

### Asháninkas

Actualmente la población asháninka que habita en el territorio de Junín tiene una población de 37 mil 180 habitantes, de acuerdo con las cifras del Ministerio de Educación (MINEDU, 2013, 60). Por otro lado, según el II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía peruana 2007 y XI censo de población y VI de vivienda 2007, en todo el territorio nacional este pueblo originario tendría alrede-

dor de los 64 mil 107 pobladores. Solo el Distrito de Río Negro (Satipo) alberga a 9 mil 660 personas. La población asháninka alcanza los niveles más altos entre los 15 a 19 años y va descendiendo hasta los 55 a 59 años. Actualmente los asháninkas se establecen en las cuencas de los ríos Perené, Ene, Tambo, Pichis, Alto Ucayali (que pertenecen a los departamentos de Junín, Pasco, Ayacucho y Ucayali, zona conocida como selva central peruana)<sup>2</sup>. Las actividades económicas a las que se dedican las comunidades nativas en general en todo Junín son el cultivo de cereales, frutas, nueces y plantas que sirven para preparar bebidas y especias, también está la crianza de animales, silvicultura, extracción de madera. Como se puede verificar en las estadísticas oficiales, la actividad de cultivo es la más practicada con una participación masculina de diez mil 652, frente a una participación femenina de mil 345 personas. El Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú, DNLOP, revela que la lengua asháninka, perteneciente a la familia lingüística arawak, se habla en los departamentos de Junín, Cusco, Ayacucho, Apurímac, Pasco, Ucayali, Huánuco, Loreto y Lima<sup>3</sup> (DNLOP, 2013: 22-23) e inclusive existen grupos que se encuentran en estado de aislamiento y contacto inicial en la Cordillera de Vilcabamba, entre Junín y Cusco. Hay una diferencia en el fortalecimiento y debilitamiento de la lengua entre regiones, así por ejemplo el mencionado documento precisa que la mayor vitalidad se encuentra en la variedad del Ene, del Tambo y Satipo, del Apurucayali, del Pichis, del sur de

2 Cabe precisar que el Valle de Satipo y de medio Perené son las zonas de más antigua ocupación Asháninka en el contexto de formación de las comunidades nativas de la selva central. Actualmente se ubica en los valles de los ríos Pichis, Ene y Tambo. Este desplazamiento es un proceso que comenzó a inicios del Siglo XX, precisamente en 1905 cuando se estableció la propiedad de tierras por Condominio. En 1940 la Peruvian Corporation, tenía esta parte del territorio peruano bajo concesión, e inició lotizaciones para los asháninkas que habitaban ya estas tierras. Así comienza el proceso de formación de las comunidades del Alto Perené. En 1957 el Estado, mediante el Decreto Supremo N° 03, establece las normas para las reservas selvícolas. Sobre el tema véase Santos y Barclay, 1995.

3 Los departamentos de Loreto y Lima han sido ocupados recientemente (DNLOP, 2013, 40)

Ucayali y de Ucayali-Yurúa; y las de menor vitalidad en la variedad del Pajonal y del Alto Perené, estas últimas en peligro de extinción (op. cit., 53).

Actualmente los asháninkas se establecen en las cuencas de los ríos Perené, Ene, Tambo, Pichis, Alto Ucayali (que pertenecen a los departamentos de Junín, Pasco, Ayacucho y Ucayali, zona conocida como selva central peruana). Las actividades económicas a las que se dedican las comunidades nativas en general en todo Junín son el cultivo de cereales, frutas, nueces y plantas que sirven para preparar bebidas y especias, también está la crianza de animales, silvicultura, extracción de madera. Como se puede verificar en las estadísticas oficiales, la actividad de cultivo es la más practicada con una participación masculina de diez mil 652, frente a una participación femenina de mil 345 personas.

### **Nomatsigengas**

El pueblo nomatsigenga pertenece a la familia Arawak y habita en las riberas de los ríos alto Pangoa, Anapati, que desembocan, respectivamente, en el río Perené y en el Ene (Shaver, 2008). El gobierno ha reconocido en el distrito de Pangoa a las comunidades nomatsigengas Juan Santos Atahualpa, Mayni, Pueblo Nuevo, Río Blanco, San Antonio Sonomoro, San Juan de Sangareni, San Ramón de Pangoa, Shora Alto, Coriri, Tincabeni, Alto Kiatari, Boca del Kiatari, Mazaronquiari, San Emiliano de Cachingarani, San Jerónimo. Según el XI Censo de Población y VI de Vivienda 2007 (CPV) y el II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana 2007 (CNA), la familia lingüística arawak presenta diez etnias que conforman un total de 128, 512 habitantes. Respecto de la lengua nomatsigenga, el documento de referencia detalla que es la tercera comunidad más habitada de la Amazonía, con 8, 016 habitantes. Shever y Dodds (2008) refieren que el pueblo nomatsigenga disminuyó hasta en cincuenta por ciento de su población total debido a

la epidemia de sarampión que azotó en 1956 la zona donde se ubican. Los autores precisan que otras enfermedades también causan un alto porcentaje de mortalidad como la tuberculosis, la neumonía y las enfermedades de las vías respiratorias que pueden convertirse en mortales en organismos ya debilitados por la desnutrición y los parásitos intestinales. Siguiendo a Shever y Dodds, quienes han documentado de manera consistente su trabajo con los nomatsigengas en la selva central, se tiene que esta cultura constituye sus unidades familiares en comunidades dispersas las que cuando son grandes "están formadas por varias familias extendidas que a veces incluyen a personas del grupo asháninka emparentadas por afinidad. Otras comunidades constan de una sola familia extendida generalmente constituida por una pareja mayor, hijos solteros, hijas casadas, esposos e hijos". (p.27)

### **Metodología y Técnica de investigación utilizadas:**

Es una investigación de tipo exploratoria. Se estudiaron las modificaciones y determinaciones culturales (mediadas por las tecnologías de comunicación y de la información) que experimenta la población asháninka asentada en la localidad de Río Negro, provincia de Satipo, Región Junín, zona ubicada entre la cordillera central y la selva baja peruana en el año 2014. Allí la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, a través de un convenio entre las Facultades de Letras y Educación, desarrolla el Programa de Educación Intercultural Bilingüe para la formación de profesores, que acoge a jóvenes hombres y mujeres, representantes de la cultura asháninka. Esta población es la muestra para la aplicación de instrumentos de investigación que incluyen la entrevista y la encuesta. Se realizó investigación bibliográfica, exploración de campo y de recolección de datos mediante la encuesta (ver anexo 1). Se utilizó la técnica de la entrevista abierta para obtener información. Se trabajó con una muestra de la información obte-

nida. Participaron sabios y líderes ancianos, hombres y mujeres así como los participantes del programa EIB. Todos son bilingües. En los casos que necesitamos contrastar datos con los pobladores del lugar contamos con la ayuda de intérpretes. La dificultad mayor fue el tiempo y el constante bloqueo de carreteras en la zona debido a las demandas de los pobladores representados por la Asociación Regional de Pueblos Indígenas de Selva Central, la Central Ashaninka del Río Ene, entre otros, contra las actividades de la empresa extractiva Pluspetrol.

### **Hipótesis demostrada e interpretación de datos**

La actividad de comunicación mediada por las tecnologías de comunicación e información, impacta los pueblos asháninka y nomatsigenga al comunicar elementos exógenos al interior de su cultura. Ni la cultura asháninka ni la nomatsigenga han logrado instrumentalizar las tecnologías de comunicación e información para beneficio de su propia cultura (como si ha estado ocurriendo con los quechuas y aymaras del sur peruano por ejemplo). La radio, que es el medio de comunicación más importante en la zona, tampoco ha sido utilizada por ellos mismos para generar sus propios mensajes y fomentar la circulación de sus experiencias, “de desciframiento de sus significados y maneras de compartirlo”. Las culturas asháninka y nomatsigenga si experimentan una transformación en el orden cultural cuando usan internet por ejemplo para comunicar al exterior sobre sus actividades y logros, ya que difunden entre más personas (dentro y fuera del Perú), mensajes en relación a sus características como pueblo, e inclusive logran el apoyo internacional para proyectos específicos locales; pero al interior de sus comunidades no se produce la mediatización de sus propios mensajes. La falta de conexión eléctrica en la mayoría de los poblados donde se concentra la población asháninka y la nomatsigenga es un problema serio para

ellos. Gracias a las baterías (comúnmente llamadas “pilas”), logran escuchar las emisoras que transmiten en castellano desde las ciudades capitales de las regiones aledañas aunque los programas que se emiten incluyen música cumbia tropical andina, regaetton o romántica en español. No hay espacio para sus propias creaciones. Un ejemplo del uso de internet es la página web de la Central Asháninka del Río Ene, CARE (2014), donde se puede apreciar trabajos audiovisuales que reflejan los elementos culturales de este pueblo. Sin embargo la realización de estos trabajos todavía recae en la responsabilidad de personas de fuera de la comunidad. En lo referente a comunicación por teléfonos celulares, se puede determinar que este aparato ha permitido dinamizar el proceso de comunicación en lengua propia así como eliminar las distancias territoriales – ambas culturas habitan por grupos que se extienden en todo el territorio de la selva central – pero el costo sigue siendo elevado para ellos. Las motivaciones políticas de los líderes comunitarios ha fomentado el uso de celulares, lo cual al mismo tiempo, les ha permitido integrarse y hacer más compacta sus luchas por la reivindicación de sus tierras. En este sentido se puede citar como ejemplo las ventajas logradas en el conflicto con la empresa de hidrocarburos Pluspetrol<sup>4</sup>. No hay producción local de televisión. En cuanto a la radiodifusión se ha podido constatar que existe una experiencia concreta de producción de programas en lengua asháninka, como se podrá ver más adelante.

### **El contexto de la radio en la localidad**

De acuerdo con el informe del Consejo Consultivo de Radio y Televisión (CONCORTV, 2014), actual-

<sup>4</sup> El año 2005 el Ministerio de Energía y Minas aprobó las actividades de exploración y explotación de hidrocarburos de la empresa Pluspetrol en el lote 108 que abarcaba las regiones de Pasco, Junín, Ayacucho, Ucayali y Cusco. Las comunidades nativas de la zona del río Ene protestaron por no haberse respetado el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), que condiciona el ingreso a las zonas de exploración. Fueron dieciocho comunidades nativas en protesta.

mente en el país existen 3, 678 estaciones de radio y 1,297 estaciones de televisión. Las regiones con más estaciones de radio son Lima, Cajamarca y Ancash con un porcentaje de 8%, le siguen Cusco, Piura y Junín con un 7% y finalmente Puno con 6%. En cuanto a estaciones de televisión la mayor participación corresponde a Lima con un 10%, seguida de Puno con un 9%; Junín y Cusco con 7%. De otro lado, el Ministerio de Transportes y Comunicaciones del Perú (MTC, 2014) ha formulado sus estadísticas anuales y revela que solo en la región Junín se registra la existencia de 264 emisoras de radio, entre AM y FM. En Satipo, que es la localidad que alberga al grupo asháninka más numeroso, existen 40 emisoras, dos de ellas en onda media y 38 en frecuencia modulada.

La radio no ha sido el primer contacto que los asháninka y nomatsigenga han tenido con la tecnología. Ya en la década del sesenta con la llegada de los tocadiscos a la zona, las familias contaban con un artefacto occidental que adecuaron a sus espacios de recreación y entretenimiento. La música que se portaba en los discos de vinilo era un registro producido en occidente. La cumbia tropical andina producida en la capital en la década de los ochenta, son los nuevos géneros que se adaptaron al imaginario de ambas culturas en esta primera etapa. La radio como medio de comunicación alcanza a cubrir las demandas de información de asháninkas que conocen o dominan el castellano, además de su propia lengua. Son los pobladores bilingües los responsables y encargados de traducir la información recibida, al resto de la comunidad. De hecho a partir de la educación formal que brindó el Instituto Lingüístico de Verano, cada vez es mayor el número de pobladores bilingües jóvenes.

En Río Negro, Satipo, se desarrolla también el programa de formación docente en educación Cultural Bilingüe que lleva adelante la Universidad Nacional Mayor de San Marcos a través de sus Facultades de Educación y Letras y Ciencias

Humanas. Allí una de sus unidades de investigación, el Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, CILA, está trabajando y coordinando acciones educativas tendientes a la formación de los futuros profesionales asháninkas quienes serán responsables de ejecutar los programas de Educación Intercultural Bilingüe en las escuelas primarias de la zona. De acuerdo con Jairo Valqui, en el Convenio, la Asociación Regional de Pueblos Indígenas (ARPI-SC), y la Universidad Nacional Mayor de San Marcos a través de la Facultad de Educación (FE) "establecen cooperar académico y científicamente en el desarrollo de las actividades que demanda el programa para fortalecer la educación superior de los pueblos indígenas"<sup>5</sup>.

Como se mencionara anteriormente, en el pueblo de Río Negro, Satipo, ni la cultura asháninka ni la nomatsigenga han hecho apropiación, hasta el momento de realizarse esta investigación, de la radio como instrumento de comunicación al interior de su propia cultura. Los pobladores escuchan los programas radiales de emisoras que se asientan en Satipo. En esta provincia existen 38 frecuencias de radio en FM y 2 en Onda Media las que son concesionadas por el Estado a personas u organismos privados. Solo en Río Negro funcionan cuatro emisoras locales, de las cuales una pertenece a la Iglesia protestante Fuente de Bendición que se encarga de propalar su mensaje religioso; las otras tres emisoras son laicas. Las culturas en mención no han gestionado la posibilidad de crear una emisora local propia para transmitir sus propios contenidos culturales. La única emisora que transmite algunos contenidos en lengua asháninka es Radio Amazónica creada por una organización no gubernamental (ONG). En la zona se han realizado talleres de producción radiofónica como parte de iniciativas de ONGs privadas, la mayoría de ellas cuenta con financiación extranjera. Se podría afirmar que el trabajo de es-

<sup>5</sup> Jairo Valqui, coordinador del Programa Descentralizado de Formación de Profesores en Educación Bilingüe Intercultural (nivel primario) de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en entrevista con la autora. Julio de 2014

Jacqueline Oyarce Cruz

Influencia de las tecnologías de la comunicación en las culturas..

tos organismos no revela haber contribuido con el reto de una concreta transferencia tecnológica.

De las cuarenta emisoras radiales que existen en Satipo solo Radio Amazónica, registrada oficialmente en Rio Negro como "Equipo de promoción y capacitación amazónica PROCAM 92.7" transmite programas producidos en lengua asháninka con una frecuencia diaria y en diferentes horarios. En esta radioemisora destaca el trabajo de Iris Mahuanca. Esta investigación ha descubierto que Iris Mahuanca es la primera mujer locutora y conductora asháninka y que con su presencia se abre un nuevo capítulo en la historia de la radiodifusión peruana. Iris Mahuanca produce y conduce programas de cuentos y relatos asháninkas y también anima los programas musicales de la emisora que son propalados en diferentes horarios y en los que el estilo de música Regaetton es el favorito entre la juventud local que sintoniza la radio.

Existen iniciativas locales por formar emisoras como espacios de participación y reivindicación sociocultural de la zona donde ello se produzca. Mediante la radio se puede profundizar y hacer dinámico el proceso de circulación de valores, variedad y riqueza lingüística, folklore, tradiciones vida de la comunidad, al respecto Cebrián (1995) sostiene que:

Para alcanzarlo, la radio debe transformar la exclusiva del sentido e interés mercantil, por una orientación de producción e impregnación cultural (...). Las localidades pequeñas son las grandes conservadoras de la cultura oral, de las narraciones, historias, dichos, refranes, folklore, riqueza en las matizaciones lingüísticas en todos los niveles: fonético, léxico, semántico y morfosintáctico. La radio local recoge y fomenta estos valores que por la homogeneización de los medios de comunicación se están perdiendo y, con ello, la identidad de los pueblos y de las gentes que viven en esas zonas (...) tiene un modelo de actitud y de atención a estas producciones para captar la cultura sonora allí donde se produzca: costumbres, fiestas, romerías, bailes y, en definitiva, las raíces de los pueblos. Una cultura que merece y exige la transmisión a las generaciones futuras. Es más, para una

difusión amplia debería romper las fronteras de lo local e instalarse en el ámbito de las emisoras de cobertura nacional. (pp. 252-253)

En Satipo Jacobo Díaz, asháninka, es uno de los primeros fundadores de la Comunidad de Comunicadores Indígenas de la Selva Central, Coccoin. Según revela Díaz<sup>6</sup> esta institución, que es base de la red de comunidades indígenas del Perú, Redcip, está integrada por Susana Pérez, Jhoni Rivera, Elvis Ñacu, que es matsiguenga; María Lola Junaqui, que es del Bajo Perene. La mayoría son profesores. Ellos quieren manejar sus propios medios de comunicación, pero no cuentan con recursos económicos para hacerlo. La experiencia de Jacobo Díaz en el trabajo radial la adquirió en una emisora llamada "Oriente", él señala que tuvo frecuentes discrepancias con los periodistas de planta porque a ellos no les gustaba que Díaz hablara en la lengua originaria porque no era comercial, ni era signo de desarrollo. "Hace dos años hice un programa asháninka. La emisora se llamaba "Revolución", que era de una sociedad de personas. El programa salía por la ayuda de la municipalidad y la mía. Pero no podía decirles que me apoyaba la municipalidad sino me cobraban más", recuerda Díaz. En la locución radial en lengua asháninka destacan también las voces de Pedro López, Denis Contreras Alva y Carlos Fernández.

Otras emisoras que transmiten en la zona de Rio Negro son propiedad de la Iglesia Fuente de Bendición, 103.3; Huanca Ricalde Humberto Nilton, FM 104.9; Montalvo Rayme Edwin, FM 106.5 y de Díaz Parra Juana Elena, FM 91.3, según consta en los registros oficiales del Ministerio de Transportes y Comunicaciones del Perú. Estas emisoras tienen una programación exclusivamente en castellano.

La actividad de la radio permite también medir los niveles de interactividad entre el pueblo asháninka, en el que los jóvenes participan acti-

vamente en comunicación dialógica con este medio a través del teléfono celular. Dos son las empresas privadas que prestan servicios en la zona: Claro y Movistar que también ofrecen los servicios de internet. La telefonía celular hace posible también que los locutores asháninkas logren medir la participación de su público oyente. Es el caso de Iris Mahuanca quien concluye que su audiencia está compuesta por adultos asháninkas y colonos y que son los hombres quienes tienen mayor tendencia a interactuar. Son muy pocas las llamadas telefónicas que recibe de la audiencia femenina y menor de la audiencia juvenil. Para alentar este tipo de audiencia joven ella está impulsando su programa música a las 3 de la tarde con música Regaetton, que es la preferida entre el sector poblacional joven. Se puede observar que los sábados por la noche las discotecas de la zona son los lugares de encuentro entre los jóvenes quienes han reemplazado la cushma, o vestido tradicional, por la moda occidental (blue jeans, zapatillas, camisetas deportivas). El vestido tradicional asháninka se ha reservado para las ocasiones cuando la tradición se renueva socialmente, caso de los rituales sagrados.

En cuanto a la producción audiovisual se puede afirmar que la televisión es un medio que tiene relativa audiencia. No todas las comunidades de la zona cuentan con energía eléctrica por eso la radio es el medio de comunicación por excelencia ya que el uso de las baterías es muy común y es accesible económicamente. Los colonos de Río Negro que cuentan con energía eléctrica y presupuesto pagan por el uso de su propia antena de Direct TV, la empresa privada de comunicaciones que, por una tarifa que oscila entre los 30 y 60 soles (alrededor de 10 y 20 dólares) reciben la señal de 14 canales de televisión.

El registro de producción de documentales que se han producido sobre el pueblo asháninka data desde el año 2007. Uno de los principales documentalistas que trabaja en torno a este tema es

Carlos Ceniceros quien el 2013 realizó una serie de cortos sobre la cultura asháninka; otro documento importante es la documentación visual de la Conferencia "Asháninkas: el indigenismo integrador", a cargo de Ruth Buendía, presidenta de la Central Asháninka del Río Ene (CARE), enmarcada en el ciclo "Fray Bartolomé de las Casas", organizado por la organización Casa de América, consorcio español fundado en 1990 y orientado a "establecer lazos entre España y el continente latinoamericano". También se puede destacar el largometraje "Asháninka" producido por el periodista José María Salcedo. Pero no existen producciones locales propias. En el ámbito audiovisual tampoco se ha logrado una adecuada transferencia tecnológica.

Los niveles de conectividad para el caso de las tecnologías digitales son todavía mínimos. Se usa el sistema 2G, que soporta voz y servicios de datos de transferencia por circuito y paquetes. Pero a pesar de la poca conectividad que existe en la zona, los jóvenes asháninkas tienen participación en redes sociales como Facebook y twitter a las que ingresan a través de los servicios de cabinas que ofrecen los comercios en la zona de Satipo. La fase es aun de consumo, no de producción.

### **Conclusiones y recomendaciones:**

Los pueblos originarios Asháninka y nomatsigena no han gestionado la posibilidad de instrumentalizar los medios de comunicación en beneficio de su propia cultura, es decir, como ente dinamizador al interior de su propia cultura para lograr comunicar y, con ello, fomentar la cohesión identitaria de sus pueblos. Hasta el momento solo una emisora transmite algunos contenidos en lengua asháninka: Radio Amazónica, emisora fundada por una organización no gubernamental, ONG. En la zona se han realizado talleres de producción radiofónica como parte de iniciativas de organizaciones no gubernamentales de carácter privado, estas instituciones, en mayoría, cuentan con financiación

extranjera. Se puede afirmar que el trabajo de estos organismos no revela haber contribuido con una concreta transferencia tecnológica.

Existe una transformación de la cultura propia y ancestral que genera nuevos sentidos.

Iris Mahuanca es la primera mujer asháninka locutora y conductora de programas radiales. Con su actividad y presencia se abre un nuevo capítulo en la historia de la radiodifusión peruana.

A pesar de los diferentes trabajos desarrollados por el Estado (a través de sus programas educa-

tivos), como por las organizaciones no gubernamentales que operan en la zona, ni el sujeto asháninka ni el nomatsigenga se han apropiado de ningún medio de comunicación para producir un material comunicativo propio. Es un sujeto consumidor de lo que la industria cultural le ofrece.

Este trabajo es el primero en su género en el país. No se ha encontrado investigaciones que incidan directamente en la relación tecnologías de la industria de la información y la comunicación y cultura en los pueblos asháninka y nomatsigenga. Servirá de base para cualquier otra investigación que, en este ámbito, se realice en el futuro.

## Referencias bibliográficas

- BOURDIEU, Pierre (2011). Estrategias de reproducción social. México: Siglo veintiuno editores
- CASTELLS, M. (2000). La era de la información: economía, sociedad y cultura. Madrid: Alianza Editorial
- CEBRIÁN Herreros, Mariano (1995). Información radiofónica. Mediación técnica, tratamiento y programación. Madrid: Síntesis, 1995
- CHUJI, Mónica (2006). Los medios de comunicación indígenas al servicio de los derechos humanos y colectivos. El caso de Ecuador. En BERRAONDO, Mikel (coord.) Pueblos indígenas y derechos humanos. Bilbao: Universidad de Deusto.
- GÓMEZ, Gustavo/AGUERRE, Carolina, et.al. (2009). Mordazas invisibles nuevas y viejas barreras a la diversidad en los medios de comunicación. Buenos Aires: AMARC
- HORKHEIMER, Max/ADORNO, Theodor (1988). La industria cultural. Iluminismo como mistificación de masas. En: Dialéctica del Iluminismo, Buenos Aires: Sudamericana
- JELIN, Elizabeth (2012). Los trabajos de la memoria. Lima: Instituto de Estudios Peruanos
- KHVILON, Evgueni (2004). Las tecnologías de la información y la comunicación en la formación docente. Guía de planificación. Montevideo: Ediciones Trilce
- LeGOFF, Jacques (1991). El orden de la memoria. El tiempo como imaginario. Traducción de Hugo Bauzá. Barcelona: Paidós
- McLUHAN, Marshall (2009). Comprender los medios de comunicación. Las extensiones del ser humano. Barcelona: Paidós Ibérica
- NEGROPONTE, Nicolás (1995). Ser digital. Buenos Aires: Atlantida
- ONG, Walter (1987). Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra. Traducción de Angélica Scherp. México: Fondo de Cultura Económica
- ROJAS Zolezzi, Enrique (1994). Los asháninka, un pueblo tras el bosque. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú
- SANTOS G., Fernando/BARCLAY R., Frederica (1995). Órdenes y desórdenes en la Selva Central. Historia y economía de un espacio regional. Lima: IEP ediciones
- SCOLARI, Carlos (2013). Narrativas transmedia. Cuando todos los medios cuentan. Barcelona: Centro Libros PAPP

SHEVER Harold/DODDS Lois (2008). Los nomatsigenga de la selva central. Lima: Ministerio de Educación-Instituto Lingüístico de Verano  
SUDARIO Manrique, Rosa Elena (2013). Derecho a la comunicación: Realidad y desafíos en América Latina. Pueblos Indígenas y políticas públicas de radiodifusión. Lima: Servindi  
UNICEF (2012). Investigación Aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe. Asháninka: Territorio, historia y cosmovisión. Lima: UNICEF  
VARESE, Stefano (1968). La sal de los cerros. Notas etnográficas e históricas sobre los campas de la selva del Perú. Lima: Universidad peruana de Ciencias y Tecnología  
ZIELINSKI, Sigfried (2012). Arqueología de los medios. Hacia el tiempo profundo de la visión y la audición técnica. Bogotá: Ediciones Uniandes

#### Documentos

La Serna Salcedo, Juan Carlos. Misiones, modernidad y civilización de los "salvajes". Reconstrucción histórica del proyecto misionero adventista entre los asháninka de la selva central peruana (1920-1948). Recuperado el 3 de junio de 2014 del sitio web Cybertesis: [http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/cybertesis/1365/1/laserna\\_sj.pdf](http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/cybertesis/1365/1/laserna_sj.pdf)

Rodríguez Toledo Héctor Hugo. Lenguas amenazadas, la importancia de la documentación lingüística en México: Notas sobre el zapoteco de Unión Hidalgo, Oaxaca. Recuperado el 3 de junio de 2014 del sitio web Academia.edu: [http://www.academia.edu/3558435/Tesis\\_de\\_licenciatura.\\_Lenguas\\_amenazadas\\_la\\_importancia\\_de\\_la\\_Documentaci%C3%B3n\\_ling%C3%BC%C3%ADstica\\_en\\_M%C3%A9xico\\_Notas\\_sobre\\_el\\_zapoteco\\_de\\_Uni%C3%B3n\\_Hidalgo\\_Oaxaca](http://www.academia.edu/3558435/Tesis_de_licenciatura._Lenguas_amenazadas_la_importancia_de_la_Documentaci%C3%B3n_ling%C3%BC%C3%ADstica_en_M%C3%A9xico_Notas_sobre_el_zapoteco_de_Uni%C3%B3n_Hidalgo_Oaxaca)

Enhancing the rights of indigenous peoples in the context of ILO convention 169. Recuperado el 5 de Julio de 2014 del sitio web International Labour Organization: [http://www.ilo.org/manila/whatwedo/projects/WCMS\\_207584/lang--en/index.htm](http://www.ilo.org/manila/whatwedo/projects/WCMS_207584/lang--en/index.htm)

Instituto Nacional de Estadística e Informática. Recuperado el 6 de julio de 2014 del sitio web INEI: [http://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones\\_digitales/Est/Lib0789/Libro.pdf](http://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib0789/Libro.pdf)

Central Asháninka del Rio Ene. Recuperado el 6 de marzo de 2014 del sitio web: <http://careashaninka.org/>

La bitácora de Xavier Albó. Recuperado el 22 de abril de 2014 del sitio web: <http://albo.pieb.com.bo/>

UNESCO. Recuperado el 12 de enero de 2014 del sitio web: [http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL\\_ID=13179&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=13179&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

CVR. Comisión de la Verdad y Reconciliación. Informe final. Recuperado el 14 de enero de 2014 del sitio web: <http://www.cverdad.org.pe>

MINEDU. Documento Nacional de Lenguas originarias del Perú. Recuperado el 12 de marzo de 2014 del sitio web: [www.digeibir.gob.pe/sites/default/.../DNL-version%20final%20WEB.pdf](http://www.digeibir.gob.pe/sites/default/.../DNL-version%20final%20WEB.pdf)

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (2006). Pueblos del Perú. ILV Perú. Recuperado el 28 de febrero de 2014 del sitio web: <http://www.peru.sil.org/es>



**ANEXOS****RESULTADOS DE LA ENCUESTA****1. ¿Qué edad tienes?**

		<b>Edad</b>		
		Valor	Recuento	Porcentaje
Atributos estándar	Posición	1		
	Etiqueta	<ninguno>		
	Tipo	N Numérico		
	Formato	F8.2		
	Medición	N Nominal		
	Rol	E Entrada		
	Valores válidos	1,00	20	0
	2,00	21	0	0,0%
	3,00	22	21	19,4%
	4,00	23	12	11,1%
	5,00	24	25	23,1%
	6,00	25	24	22,2%
	7,00	26	7	6,5%
	8,00	27	8	7,4%
	9,00	28	0	0,0%
	10,00	29	0	0,0%
	11,00	46	11	10,2%

**GRÁFICO 1**

Como podemos apreciar en el gráfico 1, se encuestó a una población joven entre los 20 a 27 años, teniendo una presencia mayor de jóvenes de 25 años, y con la única excepción de una habitante de 46 años.

**¿De qué pueblo eres?**

		<b>Pueblo</b>		
		Valor	Recuento	Porcentaje
Atributos estándar	Posición	2		
	Etiqueta	<ninguno>		
	Tipo	Numérico		
	Formato	F8.2		
	Medición	Nominal		
	Rol	Entrada		
Valores válidos	1,00	asháninka	76	70,4%
	2,00	nomatsiguenga	16	14,8%
	3,00	yánesha	16	14,8%

**GRÁFICO 2**

Los resultados presentes en el gráfico 2 son acerca de las tres poblaciones a las cuales nos dirigimos en la encuesta, que son asháninka, nomatsiguenga y yánesha. Se entrevistó a habitantes asháninkas en un porcentaje del 70,4% de nuestra muestra que fue de 23 personas (forman parte del programa de estudios que la Universidad Nacional Mayor de San Marcos tiene en Río Negro, Satipo).

## 2. ¿Qué aparatos tecnológicos tienes en tu hogar?

### Radio

		Valor	Recuento	Porcentaje
Atributos estándar	Posición	3		
	Etiqueta	<ninguno>		
	Tipo	N Numérico		
	Formato	F8.2		
	Medición	N Nominal		
Valores válidos	1,00	Sí	55	50,9%
	2,00	No	53	49,1%

### Televisión

		Valor	Recuento	Porcentaje
Atributos estándar	Posición	4		
	Etiqueta	<ninguno>		
	Tipo	N Numérico		
	Formato	F8.2		
	Medición	N Nominal		
Valores válidos	1,00	Sí	44	40,7%
	2,00	No	64	59,3%

### Celular

		Valor	Recuento	Porcentaje
Atributos estándar	Posición	5		
	Etiqueta	<ninguno>		
	Tipo	N Numérico		
	Formato	F8.2		
	Medición	N Nominal		
Valores válidos	1,00	Sí	95	88,0%
	2,00	No	13	12,0%

### Internet

		Valor	Recuento	Porcentaje
Atributos estándar	Posición	6		
	Etiqueta	<ninguno>		
	Tipo	N Numérico		
	Formato	F8.2		
	Medición	N Nominal		
Valores válidos	1,00	Sí	9	8,3%
	2,00	No	99	91,7%

### GRÁFICO 3

De acuerdo al gráfico anterior podemos determinar que casi el 100% tienen un teléfono celular; sin embargo una gran mayoría no tiene acceso a internet. En lo que respecta a radio y televisión, la población está dividida parcialmente en lo que sí tienen y los que no.

### 3. ¿Qué emisora es la que más te gusta?

		Emisora		
		Valor	Recuento	Porcentaje
Atributos estándar	Posición	7		
	Etiqueta	<ninguno>		
	Tipo	Númérico		
	Formato	F8.2		
	Medición	Nominal		
	Rol	Entrada		
	Valores válidos	1,00	Radio Montaña	14
2,00		Radio Amazónica	39	36,1%
3,00		Estudio Selva de Puerto Bermúdez	5	4,6%
4,00		La Ruta	3	2,8%
5,00		Radio Felicidad	3	2,8%
6,00		Selva Central	4	3,7%
Valores perdidos	Sistema		40	37,0%

**GRÁFICO 4**

En base a los resultados expuestos en la tabla podemos señalar que existe una gran preferencia por Radio Amazónica que sobrepasa cualquier preferencia por otras emisoras de la zona.